

This camera manual library is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright by mike@butkus.org M. Butkus, N.J.

**This page may not be sold or distributed without the expressed
permission of the producer**

I have no connection with any camera company

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your E-mail address too so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy. These donations allow me to continue to buy new manuals and maintain these pages. It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal, use the link below. Use the above address for a check, M.O. or cash. Use the E-mail of butkusmi@ptd.net for PayPal.



[back to my "Orphancameras" manuals /flash and light meter site](#)

Only one "donation" needed per manual, not per multiple section of a manual !

The large manuals are split only for easy download size.

Nous vous remercions d'avoir choisi le Yashica T2 (ou Yashica T2D). Cet appareil 35 mm à obturateur-objectif est compact, entièrement automatique et utilise un objectif T* Carl Zeiss de grande résolution. Comme il est doté d'une pile au lithium de grande performance, la durée de recharge du flash a été grandement réduite et il vous est possible de prendre des photos au flash en succession rapide pratiquement sans délai d'attente.

Veuillez lire ce manuel attentivement et suivre les instructions pour utiliser correctement cet appareil.

Ce manuel comporte les instructions relatives aux modèles Yashica T2 et Yashica T2D. Les instructions d'utilisation sont les mêmes pour les deux modèles, à l'exception du fait que le modèle T2 ne possède pas de dispositif auto-dateur.

Gracias por adquirir la Yashica T2 (o Yashica T2D). Esta es una cámara compacta de 35 mm con obturador en el objetivo, funcionamiento totalmente automático y equipada con un objetivo Carl Zeiss T* de alta resolución.

Como funciona con una pila de litio de alto rendimiento, el tiempo de recarga del flash se ha reducido tanto que usted podrá tomar fotografías con flash en rápida sucesión sin tener que esperar prácticamente nada.

Le rogamos que lea detenidamente este manual y que siga las instrucciones para usar correctamente la cámara.

Este manual contiene las instrucciones para la Yashica T2 y Yashica T2D. Aunque las ilustraciones están basadas en la Yashica T2 son las mismas para ambos modelos, excepto que la Yashica T2 no tiene unidad de fechado.

Table des matières

Nomenclature des organes	7
Mise en place de la pile	11
Enclenchement de l'interrupteur d'alimentation	13
Chargement du film	15
Prise de vues	23
Utilisation du verrouillage de mise au point	31
Prise de vues au crépuscule et au flash à la lumière du jour	35
Rebobinage automatique du film	39
Emploi du retardateur automatique	41
Quand faut-il remplacer la pile	45
Impression de la date et de l'heure	46
Mode d'impression	51
Réglage de la date	53
Réglage de l'heure	55
Remplacement de la pile du dispositif auto-dateur ...	57
Soins à apporter à l'appareil	63
Fiche technique	69

Índice

Nomenclatura	7
Inserción de la pila	11
Activación del interruptor de alimentación	13
Carga de la película	15
Toma de fotografías	23
Utilización de la fijación de enfoque	31
Toma de fotografías al atardecer y uso del flash durante el día	35
Rebobinado automático de la película	39
Empleo del disparador automático	41
Cuándo reemplazar la pila	45
Impresión de la fecha y de la hora	46
Modo de impresión	51
Ajuste de la fecha	53
Ajuste de la hora	55
Reemplazo de la pila de la unidad de fechado	57
Cuidados de la cámara	64
Especificaciones	70

Bezeichnung der Teile

Nomenclature des organes

Nomenclatura

- 1 Ein-Aus-Schalter
- 2 Selbstauslöserschalter
- 3 Auslöser
- 4 Bildzählwerk
- 5 Bilderfassungsfenster
- 6 Selbstauslöserlampe
- 7 Tageslicht-Blitzknopf
- 8 Blitzabschaltknopf
- 9 Griff
- 10 Lichtsensor
- 11 Automatischer Objektivschirm
- 12 Sucher
- 13 Staubkappe
- 14 Blitzgerät

- 1 Interrupteur d'alimentation
- 2 Interrupteur du retardateur
- 3 Déclencheur
- 4 Compteur de vues
- 5 Fenêtres de détection d'image
- 6 Témoin de retardateur
- 7 Bouton de flash lumière du jour
- 8 Bouton sans flash
- 9 Poignée
- 10 Détecteur de lumière
- 11 Volet d'objectif automatique
- 12 Viseur
- 13 Cache anti-poussière
- 14 Flash

- 1 Interruptor de alimentación
- 2 Interruptor del disparador automático
- 3 Disparador
- 4 Contador de exposiciones
- 5 Ventanillas detectoras de imagen
- 6 Testigo del disparador automático
- 7 Botón para flash de día
- 8 Botón para tomas sin flash
- 9 Empuñadura
- 10 Fotosensor
- 11 Protector automático del objetivo
- 12 Visor
- 13 Tapa contra el polvo
- 14 Flash

- 15 Rückwanddeckel-
Entriegelungsknopf
- 16 Filmtransportsignal
- 17 Sucherokular
- 18 Filmkontrollfenster
- 19 Handschlaufe
- 20 Batteriefachdeckel
- 21 Batteriefachdeckelschraube
- 22 Stativgewinde
- 23 Rückwanddeckel
- 24 Filmrückspulknopf (zum
Rückspulen eines teilweise
belichteten Films)

- 15 Loquet du dos de l'appareil
- 16 Signal de transport du film
- 17 Oculaire du viseur
- 18 Fenêtre de vérification du film
- 19 Courroie
- 20 Couvercle du compartiment de
pile
- 21 Vis de couvercle du
compartiment de pile
- 22 Filetage pour pied
- 23 Couvercle du dos
- 24 Bouton de rebobinage du film
(pour le rebobinage du film à
mi-rouleau)

- 15 Seguro del respaldo de la
cámara
- 16 Señal de transporte de la
película
- 17 Ocular del visor
- 18 Ventanilla de verificación de la
película
- 19 Correa
- 20 Tapa del compartimiento de la
pila
- 21 Tornillo de la tapa del
compartimiento de la pila
- 22 Rosca para trípode
- 23 Respaldo de la cámara
- 24 Botón de rebobinado (para
rebobinar la película a medio
carrete)

Einsetzen der Batterie

Die Kamera wird von einer langlebigen Hochleistungs-Lithiumbatterie mit Spannung versorgt. Diese Batterie gewährleistet eine kurze Blitzladezeit und reicht unter normalen Gebrauchsbedingungen für die Belichtung von ca. 1000 Bildern (50% mit Blitz) aus.

1 Öffnen des Batteriefachdeckels.

Lösen Sie die Batteriefachdeckelschraube mit einer Münze und schieben Sie den Batteriefachdeckel auf.

2 Einlegen der Batterie.

Legen Sie die Batterie gemäß Abbildung im Batteriefach ein und schließen Sie den Deckel wieder.

Verwenden Sie eine 6-V-Lithium-Batterie (2CR5). Gewöhnliche Alkali-Mangan-, Mangan- oder Nickel-Cadmium-Batterien können mit dieser Kamera nicht verwendet werden.

Mise en place de la pile

L'appareil fonctionne avec une pile au lithium de grande performance, longue durée de service. Elle permet un temps de recharge du flash rapide et permet d'exposer environ 1000 photos (50% avec flash) dans des conditions normales.

1 Ouverture du couvercle du compartiment de pile.

Desserrer la vis du couvercle du compartiment de pile avec une pièce et ouvrir le couvercle du compartiment de pile en le faisant glisser.

2 Insertion de la pile.

Insérer la pile dans le compartiment comme illustré, puis refermer le couvercle.

Utiliser une pile au lithium de 6V (2CR5). Les piles nickel-cadmium, manganèse et alkaline-manganèse ordinaires ne peuvent être utilisées dans cet appareil.

Inserción de la pila

La cámara funciona con una pila de litio de larga duración y alto rendimiento, que proporciona un tiempo de recarga del flash muy corto y permite exponer aproximadamente 1000 exposiciones (la mitad de ellas con flash) bajo condiciones normales.

1 Abra la tapa del compartimiento de la pila.

Alfije el tornillo de la tapa con una moneda y abra la tapa del compartimiento.

2 Inserte la pila.

Inserte la pila dentro del compartimiento de la manera ilustrada y vuelva a colocar la tapa.

Use una pila de litio de 6 V (2CR5). No se pueden utilizar pilas normales de manganeso alcalino, manganeso y níquel-cadmio.

Der Ein-Aus-Schalter schaltet die Stromversorgung der Kamera ein und aus. Nach dem Einschalten ist die Kamera in ca. 2,5 Sekunden aufnahmebereit.

Schalten Sie den Ein-Aus-Schalter ein. In ca. 2,5 Sekunden sind Sie schußbereit. Wenn Sie den Schalter auf OFF zurückstellen, wird die Stromversorgung der Kamera abgeschaltet.

Wenn Sie die Kamera nicht benutzen, denken Sie daran, den Ein-Aus-Schalter auszuschalten, um die Batterie zu schonen.

L'interrupteur d'alimentation permet de mettre l'appareil hors/sous tension. Lorsque l'interrupteur se trouve à la position ON, l'appareil est prêt pour prendre des photos après environ 2,5 secondes.

Placer l'interrupteur d'alimentation sur la position ON. Après environ 2,5 secondes, vous pouvez prendre des photos. L'alimentation de l'appareil est coupée en plaçant l'interrupteur d'alimentation sur la position OFF.

Si l'on ne prend pas de photo, toujours placer l'interrupteur d'alimentation sur la position OFF pour économiser la pile.

El interruptor de alimentación activará y desactivará la cámara. Con el interruptor encendido, la cámara estará lista para disparar después de aproximadamente 2,5 segundos.

Encienda el interruptor de alimentación. A los 2,5 segundos aproximadamente, estará listo para disparar. Si desconecta el interruptor de alimentación, la cámara se desactivará.

Si no va a tomar fotos, asegúrese de desconectar el interruptor de alimentación para conservar energía de la pila.

Wenn Sie DX-codierten Film verwenden, stellt die Kamera automatisch die Filmempfindlichkeit ein. Sie spult auch den Film bis zum ersten Bild vor, wenn Sie den Auslöser drücken. Das Einlegen und Herausnehmen des Films sollte nur bei gedämpftem Licht erfolgen.

<Verwendung von DX-codierten Filmen>

Die Kamera kann DX-codierte Filme mit einer Empfindlichkeit von ISO 50 bis ISO 1600 verarbeiten und stellt sich automatisch auf die Empfindlichkeit des eingelegten Films ein.

Die Filmempfindlichkeit ist auf der Filmverpackung angegeben.

- Wenn ein nicht DX-codierter Film eingelegt wird, stellt sich die Kamera automatisch auf ISO 100 ein.

Si l'on utilise un film codé DX, l'appareil se règle automatiquement pour sa sensibilité. Il avance également le film en position pour la première photo lorsque le déclencheur est enfoncé. La mise en place et le retrait du film doivent toujours être effectués en éclairage atténué.

<Utilisation de film codé DX>

L'appareil accepte les films codés DX ayant des sensibilités de ISO 50 à ISO 1600 et se règle automatiquement pour la sensibilité du film utilisé.

La sensibilité du film est imprimée sur la boîte de la pellicule.

- Si l'appareil est chargé avec un film non codé DX, il se réglera automatiquement pour ISO 100.

La cámara establecerá automáticamente la sensibilidad de la película al usar cartuchos con el código DX. Al oprimir el disparador, también avanzará la película hasta el primer fotograma. Cargue y descargue siempre la película en luz tenue.

<Uso de película con código DX>

La cámara aceptará películas marcadas con el código DX que tengan una sensibilidad de entre ISO 50 e ISO 1600, estableciendo automáticamente la sensibilidad de la película que se ha cargado.

- Si se carga película sin código DX, la sensibilidad de la película se establecerá en ISO 100.

1 Öffnen des Rückwanddeckels.

Öffnen Sie den Deckel, indem Sie den Entriegelungsknopf in Pfeilrichtung nach unten schieben.

DX-Kontakte

Berühren Sie die DX-Kontakte nicht mit den Fingern und halten Sie die Kontakte frei von Schmutz.

2 Einlegen des Films.

Setzen Sie die Filmpatrone zuerst wie gezeigt auf die Welle im unteren Teil der Filmkammer, und drücken Sie dann ihr oberes Ende hinein.

Achten Sie darauf, daß der Film gemäß Abbildung in der Filmkammer immer flach auf dem Filmkanal liegt.

1 Ouvrir le dos de l'appareil.

Ouvrir le dos de l'appareil en enfonçant le loquet dans le sens de la flèche.

Contacts DX

Ne pas toucher les contacts DX avec les doigts et faire attention à ce qu'ils ne soient pas sales.

2 Insérer le film.

Placer tout d'abord la cartouche du film sur la bobine au fond du compartiment du film comme illustré, puis introduire le haut de la cartouche.

S'assurer que le film est bien à plat sur le passage du film de la manière illustrée dans le compartiment du film.

1 Abra el respaldo de la cámara.

Abra el respaldo de la cámara bajando el seguro del mismo en la dirección indicada por la flecha.

Contactos DX

No toque los contactos DX con el dedo y tenga mucho cuidado de que no se ensucien.

2 Inserte la película.

Ajuste primero el cartucho en el eje situado en el fondo del compartimiento, como se muestra, y luego empújelo hacia arriba.

Asegúrese de que la película queda plana en el canal, tal como se ilustra en el compartimiento de la película.

3 Herausziehen des Filmanfangs bis zur "■"-Marke.

Ziehen Sie den Film etwas heraus und legen Sie den Filmanfang innerhalb des durch die "■"-Marke gekennzeichneten Bereichs auf die Aufwickelspule.

- Falls der Filmvorspann zu lang ist, schieben Sie den überschüssigen Teil wieder in die Filmpatrone zurück, damit er nicht locker wird.

4 Schließen Sie den Rückwanddeckel und schalten Sie den Ein-Aus- Schalter ein.

Der Rückwanddeckel muß hörbar einrasten.

3 Disposer l'amorce du film au niveau du repère "■".

Sortir légèrement le film pour amener l'extrémité du film sur la broche au niveau du repère "■".

- Si l'amorce du film sortant de la cartouche est trop longue, faire rentrer l'excédent dans la cartouche de manière à ce qu'elle ne soit pas relâchée.

4 Refermer le dos de l'appareil et placer l'interrupteur d'alimentation sur la position ON.

S'assurer que le dos de l'appareil est bien verrouillé avec un déclic.

3 Coloque la punta de la película en la marca "■".

Tire ligeramente de la película y coloque la punta sobre el carrete, dentro de la gama indicada por la marca "■".

- Si la punta de la película fuera demasiado larga, meta dentro del cartucho la cantidad de película adecuada para que no quede poco tensada.

4 Cierre el respaldo y conecte el interruptor de alimentación.

Asegúrese de que cierra haciendo un chasquido.

5 Drücken Sie den Auslöser, um den Film bis zum ersten Bild zu transportieren.

Der Film wird automatisch bis zum ersten Bild transportiert und bleibt dort stehen. Das Bildzählwerk zeigt nun "1" an. Wenn der Film einwandfrei transportiert wird, dreht sich das Filmtransportsignal. Die Kamera ist jetzt aufnahmebereit.

- Nehmen Sie den Finger vom Auslöser, sobald der Filmtransport beginnt.
- Das Filmkontrollfenster zeigt Ihnen, ob ein Film eingelegt ist.

Durch Drücken des Auslösers nach dem Schließen des Rückwanddeckels (Bildzählwerk steht auf "S") werden ein paar Leeraufnahmen gemacht, wobei der Film bis zum ersten Bild transportiert wird.

5 Appuyer sur le déclencheur pour faire avancer le film jusqu'à la position de la première vue.

Le film avance automatiquement en position pour la première vue, puis s'arrête. Le compteur de vues indique "1". Le signal de transport du film tourne si le film avance correctement. L'appareil est maintenant prêt pour la prise de vues.

- Dès que le film commence à avancer jusqu'à la première vue, retirer le doigt du déclencheur.
- La fenêtre de vérification du film indique la présence d'un film dans l'appareil.

Une fois le dos refermé (avec le compteur de vues indiquant "S"), une pression sur le déclencheur entraîne obligatoirement l'avance de la partie vierge du film jusqu'à la première vue.

5 Oprima el disparador para avanzar hasta el primer fotograma.

La película avanzará automáticamente hasta la primera exposición y el contador de exposiciones indicará "1". Si la película avanza correctamente, girará la marca de avance de la película. Ahora está listo para empezar a tomar fotografías.

- Retire el dedo del disparador tan pronto como la película empiece a avanzar al primer fotograma.
- En la ventanilla de verificación de la película se puede comprobar si hay o no película cargada en la cámara.

Cuando se oprime el disparador después de cerrarse el respaldo (con el contador de exposiciones indicando "S"), la película avanza siempre hasta el primer fotograma disparando "al vacío".

Sie brauchen nur das Fokussierfeld auf das Motiv zu richten und den Auslöser zu drücken. Alles übrige besorgt die Kamera—Belichten, Scharfeinstellen, Filmtransport und Rückspulen erfolgen automatisch. Bei schlechten Lichtverhältnissen, beispielsweise bei Innen- und Nachtaufnahmen, wird der Blitz automatisch ausgelöst, um perfekt belichtete Bilder zu erzielen.

1 Blicken Sie durch den Sucher und wählen Sie Ihren Bildausschnitt.

A Bildausschnittsrahmen: Benutzen Sie diesen Rahmen für Aufnahmen von Objekten, die ca. 1,5 m oder weiter entfernt sind.

B Parallaxen-Korrekturrahmen: Benutzen Sie diesen Rahmen für Aufnahmen von Objekten zwischen 1 und 1,5 m Entfernung.

- Abzüge in Normalgröße geben nicht die gesamte Negativgröße wieder. Wenn Sie wichtige Motive auf einer Seite des Bildes anordnen wollen, achten Sie beim Wählen des Ausschnitts darauf, daß Sie genügend Abstand zum Rand einhalten.

Il suffit d'amener le sujet à photographier dans le foyer de mise au point et d'appuyer sur le déclencheur. L'appareil prendra soin du reste—l'exposition, la mise au point, l'avance du film et le rebobinage sont entièrement automatiques. Si la luminosité est faible, comme par exemple, en intérieur ou de nuit, le flash sera automatiquement activé pour assurer des photos parfaitement exposées.

1 Regarder par le viseur et cadrer la photo.

A Champ de l'image: Se servir de ce cadre pour composer la photo si le sujet se trouve à environ 1,5 mètre ou plus de l'appareil.

B Repères de correction de paralaxe: Si le sujet se trouve entre 1 et 1,5 mètre de l'appareil, composer la photo à l'intérieur de ces repères.

- Un tirage de taille standard ne fera pas apparaître une surface aussi grande que celle du champ de l'image obtenue dans le viseur. Par conséquent, prévoir une marge de sécurité sur les bords lorsque l'on compose une image importante.

Lo único que tiene que hacer es apuntar al sujeto con el punto de enfoque y oprimir el disparador. La cámara se encargará de todo lo demás, ya que las funciones de exposición, enfoque, avance de la película y rebobinado son automáticas. Cuando la luz es insuficiente, como al disparar en interiores o por la noche, el flash se disparará automáticamente para exponer perfectamente todas las tomas.

1 Mire por el visor y encuadre el sujeto.

A Marco de cobertura: Si el sujeto está a aproximadamente 1,5 metros o más lejos de la cámara, componga la exposición dentro de este marco.

B Marcas de corrección de paralaje: Si el sujeto está situado a entre 1 y 1,5 metros de la cámara, componga la exposición dentro de estas marcas.

- Los positivos de tamaño normal no abarcarán todo el área que se ve por el marco. Por lo tanto, al encuadrar un sujeto importante situado a un lado de la imagen, cerciorarse de dejar suficiente espacio como margen de seguridad.

2 Richten Sie das Fokussierfeld (●) auf das Motiv, das Sie scharfeinstellen möchten.

3 Drücken Sie auf den Auslöser, um das Bild zu machen.

Der automatische Objektiivschirm öffnet sich, und das Objektiv stellt sich selbsttätig auf das Motiv scharf ein, wenn der Auslöser zum Fotografieren bis zum Anschlag gedrückt wird. Sobald Sie den Finger vom Auslöser nehmen, wird der Film automatisch um ein Bild weitertransportiert, und der automatische Objektiivschirm schließt sich. Wird der Auslöser nur halb oder ganz heruntergedrückt, so leuchtet ein Fokussiersymbol im Sucher auf, um die ungefähre Aufnahmeentfernung anzuzeigen.

2 Amener le sujet à l'intérieur du foyer de mise au point (●) afin que la mise au point soit parfaite.

3 Appuyer sur le déclencheur pour prendre la photo.

Le volet d'objectif s'ouvre automatiquement et l'objectif effectue la mise au point sur le sujet lorsque le déclencheur est enfoncé à fond pour prendre la photo. Dès que l'on relâche le bouton, le film avance automatiquement jusqu'à la pose suivante et le volet d'objectif automatique se referme. Lorsque le déclencheur est enfoncé à mi-course ou à fond, un symbole de mise au point s'allume dans le viseur pour indiquer la distance de prise de vue approximative.

2 Apunte el punto de enfoque (●) hacia el sujeto sobre el que desee enfocar.

3 Oprima el disparador para tomar la fotografía.

El protector del objetivo se abrirá automáticamente y el objetivo se enfocará en el sujeto cuando se oprima el disparador hasta el fondo, para tomar la exposición. En cuanto retire el dedo del disparador, la película avanzará automáticamente al fotograma siguiente y se cerrará el protector del objetivo.

Cuando el disparador se oprime solamente hasta la mitad de su recorrido o hasta el fondo, se encenderá un símbolo de enfoque en el visor que le indica la distancia aproximada de disparo.



Ca. 1 — 2m/Env. 1 — 2 m/Aprox. 1 — 2 m



Ca. 2 — 4 m/Env. 2 — 4 m/Aprox. 2 — 4 m



Ca. 4 m — unendlich/Env. 4 m — Infini/Aprox: 4 m—Infinito

• Wenn die Aufnahmeentfernung kürzer als 1 m ist, blinkt das Symbol . Gehen Sie in diesem Fall etwas zurück, bevor Sie die Aufnahme machen.

• Si la distance appareil-sujet est inférieure à 1 mètre, le symbole clignote. Dans ce cas, augmenter légèrement la distance entre l'appareil et le sujet et prendre la photo.

• Si el sujeto está más cerca de un metro, parpadeará el símbolo . En este caso, aléjese un poco y dispare.

4 Bei schlechten Lichtverhältnissen wird der Blitz automatisch ausgelöst.

Selbst wenn Sie meinen, daß das Licht zum Fotografieren nicht ausreicht, versuchen Sie es trotzdem. Richten Sie die Kamera auf das Motiv und drücken Sie ab. Sie werden sehen, daß der Blitz automatisch ausgelöst wird, um Ihnen perfekt belichtete Bilder zu liefern.

- Achten Sie bei Blitzaufnahmen mit vertikal gehaltener Kamera stets darauf, daß sich das Blitzgerät oben befindet.
- Achten Sie darauf, daß Sie den Blitzreflektor nicht mit den Fingern verdecken.

<Blitzbereich>

ISO 50	ca. 1—2 m
ISO 100	ca. 1—2,5 m
ISO 400	ca. 1—4,8 m
ISO 1000	ca. 1,3—7 m
ISO 1600	ca. 1,5—9 m

4 Le flash est automatiquement activé si la luminosité est faible.

Même si l'on pense qu'il n'y a pas assez de lumière pour prendre des photos, diriger l'appareil vers le sujet et déclencher. Le flash sera automatiquement activé pour assurer des photos parfaitement exposées.

- Lors d'une prise de vues au flash en maintenant l'appareil verticalement, toujours placer le flash vers le haut.
- Prendre soin de ne pas recouvrir le réflecteur du flash avec les doigts.

<Portée du flash>

ISO 50	Env. 1—2 m
ISO 100	Env. 1—2,5 m
ISO 400	Env. 1—4,8 m
ISO 1000	Env. 1,3—7 m
ISO 1600	Env. 1,5—9 m

4 El flash se dispara automáticamente cuando hay poca luz.

Apunte el punto de enfoque sobre el sujeto y oprima el disparador aunque piense que la luz es insuficiente. El flash se disparará automáticamente.

- Cuando tome fotografías con la cámara en posición vertical, sujétela de modo que el flash quede en la parte superior.
- Tenga cuidado de no tapar el reflector del flash con los dedos.

<Alcance efectivo del flash>

ISO 50	Aprox. 1—2 m
ISO 100	Aprox. 1—2,5 m
ISO 400	Aprox. 1—4,8 m
ISO 1000	Aprox. 1,3—7 m
ISO 1600	Aprox. 1,5—9 m

<Témoin de charge dans le viseur>

Lorsque le film a avancé, le flash se recharge en approximativement 1,9 secondes. Pendant la charge du flash, le signal du témoin de charge “ ⚡ ” s’allume dans le viseur et le déclencheur est bloqué. Ne pas appuyer sur le déclencheur à mi-course lorsque ce signal est allumé car la recharge du flash s’arrêterait.

- Si vous ne déclenchez pas dans les deux minutes après la recharge complète du flash, l'appareil coupera automatiquement la charge du flash pour économiser la pile. Pour prendre de nouveau une photo au flash, enfoncez le déclencheur à mi-course pour relancer l'opération de charge.

<Indicador de carga en el visor>

Después de que ha avanzado la película, el flash tardará aproximadamente 1,9 segundos en recargarse. Mientras se está cargando, el indicador de carga “ ⚡ ” se encenderá en el visor y el obturador permanecerá bloqueado. No oprima el disparador hasta la mitad de su recorrido mientras este indicador está encendido porque el flash dejará de cargarse.

- Si no dispara dentro de los dos minutos siguientes después de que el flash se ha cargado completamente, la cámara cortará automáticamente su operación de carga para conservar la energía de las pilas. Para volver a tomar la fotografía con flash, oprima el disparador hasta la mitad de su recorrido para volver a activar la función de carga.

Verwenden Sie den Entfernungsmesswert-speicher, wenn sich das Motiv nicht in der Suchermitte befindet, oder in den unten beschriebenen Fällen, wenn sich das Objektiv nicht richtig auf das Motiv scharf einstellt.

1 Stellen Sie das Motiv scharf ein und speichern Sie den Entfernungswert.

Dazu richten Sie das Fokussierfeld auf das Motiv und speichern den Entfernungswert, indem Sie den Auslöser halb durchdrücken.

2 Nachdem Sie den Entfernungswert gespeichert haben, wählen Sie den gewünschten Bildausschnitt und fotografieren.

Zunächst wählen Sie den Bildausschnitt mit dem Motiv in der gewünschten Position, während Sie den Auslöser halb gedrückt halten, dann drücken Sie den Auslöser ganz herunter, um die Aufnahme zu machen. Solange Sie den Finger auf dem Auslöser halten, ändert sich der Entfernungswert nicht, auch dann nicht, wenn Sie die Kamera bewegen, weil er gespeichert ist. Der gespeicherte Wert wird gelöscht, wenn Sie den Finger vom Auslöser nehmen.

Utiliser le verrouillage de mise au point si le sujet ne se trouve pas au centre du viseur, ou dans le cas de sujets décrits ci-après, sur lesquels l'objectif n'assure pas une mise au point correcte.

1 Mettre au point sur le sujet et verrouiller la position de mise au point.

Amener le foyer de mise au point sur le sujet et mémoriser la position de mise au point en appuyant à mi-course sur le déclencheur.

2 La position de mise au point étant mémorisée, recomposer la photo et déclencher.

En appuyant sur le déclencheur à mi-course, recomposer la photo avec le sujet à la position désirée et appuyer à fond sur le déclencheur pour prendre la photo. Tant que le déclencheur est enfoncé, la position de mise au point ne varie pas, même si l'on déplace l'appareil. Le verrouillage est libéré si l'on relâche le déclencheur.

Utilice la fijación del enfoque si el sujeto no está en el centro del visor, o en caso de que el sujeto sea alguno de los mencionados abajo, ya que el objetivo no se enfocará correctamente.

1 Enfoque al sujeto y fije el punto de enfoque.

Apunte al sujeto con el punto de enfoque y memorice esta distancia oprimiendo el disparador hasta la mitad de su recorrido.

2 Con el punto de enfoque memorizado, recomponga el tema y dispare.

Mientras oprime el disparador hasta la mitad de su recorrido, recomponga la toma con el sujeto en la posición deseada y oprima a fondo el disparador para exponer la fotografía. En tanto mantenga oprimido el disparador, no variará el punto de enfoque aunque mueva la cámara. La fijación del enfoque se cancela al retirar el dedo del disparador.

< Sujets difficiles pour le système de mise au point automatique >

Dans les cas suivants, l'objectif peut ne pas faire une mise au point parfaite sur le sujet. En conséquence, il est recommandé d'utiliser le verrouillage de mise au point.

- ① Lorsqu'il y a une forte source lumineuse, comme le soleil, sur ou autour du foyer de mise au point. (Fig. A)
- ② Lors d'une photo de feux d'artifices, fumée, ou composants similaires sans forme concrète.
- ③ Surfaces brillantes ou luisantes telles que carrosseries de voiture ou surface de l'eau.
- ④ Objets noirs comportants de petits reflets tels que des cheveux humains. (Fig. B)
- ⑤ Lorsque l'on prend un sujet à travers une vitre.
- ⑥ Lorsque le sujet est extrêmement petit.

< Sujetos difíciles de enfocar con el sistema de enfoque automático >

En los casos siguientes, el objetivo pudiera no enfocarse correctamente en el sujeto. Recomendamos que emplee la fijación de enfoque.

- ① Cuando hay una fuente de luz fuerte, como luz del sol, en o alrededor del punto de enfoque (Fig. A).
- ② Cuando se fotografían fuegos artificiales, humo o algo similar que no tiene una forma física concreta.
- ③ Superficies relumbrantes o brillantes, como la carrocería de un automóvil y la superficie del agua.
- ④ Objetos negros con pequeños reflejos, como el cabello humano (Fig. B).
- ⑤ Cuando el sujeto está situado detrás de una ventana de cristal.
- ⑥ Cuando el sujeto es extremadamente pequeño.

Benutzen Sie den Blitzabschaltknopf, wenn Sie stimmungsvolle Aufnahmen bei Dämmerlicht oder Innenbeleuchtung ohne Blitz machen wollen. Dank dieser Einrichtung können Sie mühelos Aufnahmen mit längerer Belichtungszeit (1/8 Sek.) machen.

Benutzen Sie den Tageslicht-Blitzknopf, wenn der Hintergrund bei Tageslicht zu hell ist. So erhalten Sie perfekt belichtete Motive.

<Aufnahmen bei Dämmerung>

Halten Sie die Kamera ruhig und drücken Sie den Auslöser und den Blitzabschaltknopf gleichzeitig. Danach wird der Auslöser mit einer langen Belichtungszeit von 1/8 Sek. ausgelöst, damit Sie auch schwach beleuchtete Motive ohne Blitz aufnehmen können. Dieses Verfahren eignet sich besonders für stimmungsvolle Innenaufnahmen.

Pour prendre des photos au crépuscule ou d'ambiance en intérieur sans flash, utiliser le bouton sans flash. Il sera alors possible de prendre facilement des photos à exposition prolongée (1/8 sec.).

Si l'arrière-plan est trop clair, de jour, utiliser le bouton de flash à la lumière du jour. Le sujet sera parfaitement exposé.

<Prise de vues au crépuscule>

Maintenir l'appareil fermement et enfoncer le déclencheur tout en appuyant sur le Bouton Sans-Flash. L'obturateur se déclenchera avec un temps d'exposition de 1/8 sec. pour vous permettre de prendre une photo avec une luminosité relativement faible sans flash. Cette méthode est également convenable pour prendre des photos d'ambiance en intérieur.

Para tomar fotografías al atardecer o en interiores sin usar el flash, utilice el botón de para tomas sin flash. También le permitirá hacer exposiciones prolongadas (de 1/8 de seg.) con facilidad.

Si el fondo estuviera demasiado iluminado durante el día, utilice el botón para flash de día. La toma saldrá bellamente expuesta.

<Toma de fotografías al atardecer>

Sujete firmemente la cámara y oprima el disparador al tiempo que oprime el botón para tomas sin flash. El obturador se disparará a un tiempo de exposición de 1/8 de seg. para que pueda tomar fotografías sin flash con luz relativamente tenue. Este método es también muy adecuado para tomar fotografías de aire romántico en interiores.

« Aufhellblitz »

Wenn sich das Motiv vor einer Fensterscheibe oder vor einem hellen Hintergrund befindet, benutzen Sie das Blitzgerät als Aufhellblitz. Auf diese Weise erhält man Aufnahmen, bei denen sowohl das Motiv als auch der Hintergrund perfekt belichtet ist.

1 Richten Sie das Fokussierfeld auf das Motiv, das schief eingestellt werden soll.

2 Drücken Sie auf den Auslöser, während Sie den Tageslicht-Blitzknopf gedrückt halten. Der Blitz wird bei Tageslicht ausgelöst.

Auch in den folgenden Fällen kann der Aufhellblitz wirkungsvoll eingesetzt werden:

- 1** Wenn bei Personen das Gesicht ganz oder teilweise durch Bäume beschattet oder das Licht durch Blätter gedämpft ist.
- 2** Wenn das Motiv bei Abend- oder Morgendämmerung oder bei bedecktem Himmel, beispielsweise an Regentagen, schwach beleuchtet ist.

« Utilisation du flash en lumière du jour »

Si le sujet est placé devant une fenêtre ou devant un arrière-plan très lumineux, utiliser le flash comme lumière d'appoint. Le sujet et l'arrière-plan bénéficieront d'un magnifique réglage d'exposition.

1 Diriger le louver de mise au point sur le sujet sur lequel l'on désire faire la mise au point.

2 Appuyer simultanément sur le bouton de flash et le bouton de mise au point. Le flash sera activé à la lumière du jour.

Le flash à la lumière du jour est également efficace dans les cas suivants:

- 1** Lorsque le visage du sujet est partiellement ou totalement assombri par un arbre ou éclairés par les rayons du soleil filtrant à travers un feuillage.
- 2** Lorsque le sujet est faiblement éclairé à l'aube ou au crépuscule, ou encore sous un ciel couvert, comme par exemple par temps pluvieux.

« Flash de jour »

Si el sujeto está situado enfrente de una ventana o contra un fondo muy brillante, utilice el flash como luz de relleno. El sujeto y el fondo saldrán expuestos perfectamente.

1 Apunte el punto de enfoque al sujeto que desea enfocar.

2 Mientras oprime el botón de flash de día, oprima el disparador.

El flash se disparará.

El flash para tomas de día puede también ser efectivo en los casos siguientes:

- 1** Cuando la cara del sujeto está total o parcialmente ensombrecida por árboles o iluminada por la luz del sol que se filtra por el follaje.
- 2** Cuando el sujeto está iluminado tenuemente al amanecer o anochecer, o cuando el cielo está nublado.

Automatische Filmrückspulung

Wenn das Filmlende erreicht ist, spult die Kamera den Film automatisch in die Filmpatrone zurück und bleibt stehen, wenn der Spulvorgang beendet ist. Sie brauchen nur noch den Film herauszunehmen.

• Herausnehmen des Films •

Vergewissern Sie sich, daß das Bildzählwerk nach Beendigung des Rückspulvorgangs "1" anzeigt. Öffnen Sie nun den Rückwanddeckel und nehmen Sie den Film heraus. Lassen Sie den belichteten Film möglichst bald entwickeln.

- Das Bildzählwerk stellt sich auf "S" zurück, wenn der Rückwanddeckel geöffnet wird.

• Rückspulen eines teilweise belichteten Films •

Wenn Sie den Film zurückspulen wollen, bevor er vollständig belichtet ist, drücken Sie den Filmrückspulknopf mit einer Münze hinein.

- Schalten Sie den Ein-Aus-Schalter nicht aus, während der Film zurückgespult wird. Falls Sie den Schalter versehentlich ausgeschaltet haben, schalten Sie ihn wieder ein und beenden das Rückspulen des Films durch erneutes Drücken des Filmrückspulknopfs.

Rebobinage automatique du film

Lorsque le nombre spécifié de photos a été pris, le film est automatiquement rebobiné dans sa cartouche et s'arrête lorsque le rebobinage s'arrête. Il suffit alors de sortir le film.

• Déchargement du film •

Après s'être assuré que le compteur de vues indique bien "1" après la fin du rebobinage, ouvrir le dos de l'appareil et retirer le film. Faire développer le film dès que possible.

- Le compteur de vues retourne à "S" lorsque le dos de l'appareil est ouvert.

• Rebobinage du film avant son utilisation •

Pour rebobiner le film avant son exposition complète, enfoncez le bouton de rebobinage du film avec une pièce.

- Ne pas placer l'interrupteur d'alimentation sur la position OFF pendant le rebobinage du film. Si l'alimentation a été coupée par erreur, remettre l'interrupteur d'alimentation sur la position ON et terminer le rebobinage en appuyant de nouveau sur le bouton de rebobinage du film.

Rebobinado automático de la película

Cuando se han hecho el número especificado de exposiciones, la cámara rebobinará automáticamente la película y se parará cuando se haya completado esta operación. Todo lo que tiene que hacer es extraer la película.

• Descarga de la película •

Después de asegurarse de que el contador de exposiciones indica "1" al acabarse el rebobinado, abra el respaldo y extraiga la película. Lleve la película a revelar tan pronto como sea posible.

- El contador de exposiciones vuelve a indicar "S" cuando se abre el respaldo de la cámara.

• Rebobinado de la película antes de su utilización •

Para rebobinar la película antes de exponerla completamente, accione el botón de rebobinado con una moneda.

- No desconecte el interruptor de alimentación mientras se rebobina la película. En caso de haberlo desconectado por error, conéctelo y complete el rebobinado presionando de nuevo el botón de rebobinado.

Gebrauch des Selbstausslösers

Benutzen Sie den Selbstauslöser, wenn Sie selbst mit auf das Bild kommen möchten.

1 Richten Sie das Fokussierfeld auf das Motiv.

Befestigen Sie die Kamera auf einem Stativ oder stellen Sie sie auf eine feste Unterlage.

2 Starten des Selbstauslösers.

Schieben Sie den Selbstauslöserschalter in Pfeilrichtung. Das Objektiv stellt sich automatisch auf das Motiv im Fokussierfeld scharf ein, und die Selbstauslöserlampe leuchtet zur Bestätigung, daß der Selbstauslöser läuft. Nach einer Vorlaufzeit von ca. 10 Sekunden wird der Verschuß ausgelöst.

- Der Selbstauslöser kann während der Vorlaufzeit durch erneutes Betätigen des Selbstauslöserschalters abgestellt werden.
- Wenn Sie Selbstauslöseraufnahmen bei schwacher Beleuchtung machen wollen, überzeugen Sie sich zunächst, daß die Blitzladeanzeige "  " im Sucher ausgegangen ist, bevor Sie den Selbstauslöserschalter betätigen.

Emploi du retardateur automatique

Utiliser le retardateur automatique pour se prendre soi-même en photo.

1 Diriger le foyer de mise au point sur le sujet.

Monter l'appareil sur un pied ou le placer sur une base stable.

2 Enclencher le retardateur.

Appuyer sur l'interrupteur de retardateur dans le sens de la flèche. L'objectif effectue automatiquement la mise au point sur le sujet situé dans le foyer de mise au point et le témoin de retardateur s'allume pour signaler que le retardateur a commencé à fonctionner, puis l'obturateur est déclenché après environ 10 secondes.

- Pour arrêter le retardateur après l'avoir enclenché, actionner de nouveau l'interrupteur du retardateur.
- Si vous prenez des photos avec le retardateur en faible luminosité, assurez-vous que le témoin de charge du flash "  " dans le viseur a bien disparu avant d'actionner l'interrupteur du retardateur.

Empleo del disparador automático

Utilice el disparador automático cuando desee incluirse en la fotografía.

1 Apunte al sujeto con el punto de enfoque.

Monte la cámara en un trípode o colóquela sobre una base sólida.

2 Ponga en marcha el disparador automático.

Empuje el interruptor del disparador automático en el sentido indicado por la flecha. El objetivo se enfocará automáticamente en el sujeto que hay en el punto de enfoque y se encenderá el testigo del disparador automático para indicarle que éste está funcionando. El obturador se disparará aproximadamente a los 10 segundos.

- Si desea cancelar la operación del disparador automático después de que lo ha activado, vuelva a accionar el interruptor.
- Si está tomando fotografías en luz tenue con el disparador automático, asegúrese de que el indicador de carga del flash "  " se ha apagado en el visor antes de poner en marcha el interruptor del disparador automático.

Quand faut-il remplacer la pile

Si le flash nécessite plus de cinq secondes pour se recharger, il est temps de remplacer la pile. La pile possède toutefois encore suffisamment d'énergie pour l'exposition de trois ou quatre rouleaux de film supplémentaires et il est recommandé de se procurer une nouvelle pile (2CR5) dès que possible.

- Si l'on continue à prendre des photos sans changer la pile, le temps de charge du flash augmentera progressivement et le déclencheur sera bloqué juste avant l'épuisement complet de la pile.

Cuando reemplazar la pila

La pila debe cambiarse si el flash tarda más de cinco segundos en cargarse. No obstante, la pila tiene todavía suficiente energía para exponer tres o cuatro carretes de película, pero le recomendamos que compre una pila nueva (2CR5) tan pronto como sea posible.

- Si sigue disparando sin cambiar la pila, el tiempo de carga del flash se hará cada vez más largo y el disparador se bloqueará justo antes de que la pila se haya agotado por completo.

«Funktionen der
Datenautomatik»

- ① **Anzeigefenster**
- ② **Daten-
Betriebsartenwahlschalter**
Dient zum Umschalten der
Einbelichtungs-Betriebsart.
- ③ **Jahres/Stunden-Einstelltaste**
Dient je nach der gewählten
Betriebsart zum Einstellen von
Jahr bzw. Stunden.
- ④ **Monats/—-Einstelltaste**
Dient zum Einstellen des
Monats.
- ⑤ **Tages/Minuten-Einstelltaste**
Dient je nach der gewählten
Betriebsart zum Einstellen von
Tag bzw. Minuten.

«Fonctions du dispositif
auto-dateur»

- ① **Fenêtre d'affichage**
- ② **Sélecteur de mode
d'impression**
Pour la commutation du mode
d'impression sur le film.
- ③ **Bouton de réglage de
l'année/heure**
Pour le réglage de l'année ou
de l'heure en fonction du
mode.
- ④ **Bouton de réglage du
mois/—**
Pour le réglage du mois.
- ⑤ **Bouton de réglage de
jour/minute**
Pour le réglage du jour ou des
minutes en fonction du mode
sélectionné.

«Funciones de la unidad de
fechado automático»

- ① **Ventanilla indicadora**
- ② **Selector de la modalidad de
fecha**
Cambia el modo de impresión
en la película.
- ③ **Botón de ajuste del
año/hora**
Ajusta el año o la hora según
el modo seleccionado.
- ④ **Botón de ajuste del mes/—**
Para ajustar el mes.
- ⑤ **Botón de ajuste del
día/minutos**
Para ajustar el día y los minutos
dependiendo del modo selec-
cionado.

1 Wahl der Einbelichtungs-Betriebsart.

Drücken Sie den Daten-Betriebsartenwahlschalter jeweils einmal, um eine der drei Betriebsarten auszuwählen. Diese erscheinen dann nacheinander im Anzeigefenster und zwar in der Reihenfolge "Jahr-Monat-Tag", "Stunde-Minute" und "Keine Anzeige". Die Art der Anzeige in den verschiedenen Betriebsarten können Sie der nebenstehenden Illustration entnehmen.

Wenn Sie weder Datum noch Zeit in Ihre Bilder einbelichten wollen, verwenden Sie die Betriebsart "Keine Anzeige".

2 Drücken Sie den Auslöser

Sobald der Verschuß ausgelöst wurde, erscheinen die Buchstaben "PRINT" im Anzeigefenster und zeigen an, daß die Einbelichtung erfolgt ist.

1 Selection du mode d'impression

Appuyer chaque fois sur le sélecteur de mode d'impression pour choisir un des trois modes qui apparaissent successivement dans la fenêtre d'affichage dans l'ordre "année-mois-jour", "Heure-minute" et "Pas d'affichage". Les divers types d'affichage sont représentés dans l'illustration ci-contre.

Si l'on ne souhaite pas imprimer la date ou les données horaires sur la photo, utiliser le mode "Pas d'affichage".

2 Appuyer sur le déclencheur.

Lorsque le déclencheur est actionné, les lettres "PRINT" apparaissent dans la fenêtre d'affichage pour signaler que l'impression a été effectuée.

1 Selección del modo de impresión

Presionar el selector de la modalidad de fecha cada vez que se tenga que seleccionar uno de los tres modos que irán alternándose en la ventanilla indicadora, en el orden de "año-mes-día", "hora-minutos", y "sin indicación". Las indicaciones de estos modos se muestran en esta ilustración.

Si no se desea imprimir la fecha ni la hora en las fotografías, emplear el modo "Sin indicación".

2 Presionar el disparador.

Al disparar, aparecen las letras "PRINT" en la ventanilla indicadora para indicar que se ha completado el modo de impresión.

Einstellen des Datums

Beispiel: Das Datum auf den 14. Februar 1986 einstellen.

1 Drücken Sie den Daten-Betriebsartenwahlschalter, bis die Betriebsart "Jahr-Monat-Tag" im Anzeigefenster erscheint.

2 Drücken Sie die Jahr/Stunden-Einstelltaste und stellen Sie die Jahresanzeige auf "86". Nur die letzten zwei Ziffern der Jahreszahl werden angezeigt.

3 Drücken Sie die Monat/—-Einstelltaste und stellen Sie die Monatsanzeige auf "2".

4 Drücken Sie die Tag/Minuten-Einstelltaste und stellen Sie die Tagesanzeige auf "14".

- Wenn Sie eine der Einstelltasten ständig gedrückt halten, läuft die Anzeige kontinuierlich vorwärts.

Réglage de la date

Exemple: régler la date au 14 Février 1986.

1 Appuyer sur le sélecteur de mode d'impression et activer le mode année-mois-jour dans la fenêtre d'affichage.

2 Appuyer sur le bouton de réglage Année/Heure et régler l'année à "86". Seuls les deux derniers chiffres de l'année apparaissent à l'affichage.

3 Appuyer sur le bouton de réglage Mois/— et régler le mois à "2".

4 Appuyer le bouton de réglage Jour/Minute et régler le jour à "14".

- Lorsque la pression est maintenue sur le bouton de réglage, les chiffres à l'affichage défilent rapidement.

Ajuste de la fecha

Ejemplo: Para ajustar la fecha al 14 de febrero de 1986.

1 Oprima el selector de la modalidad de fecha y establezca la modalidad de año-mes-día en la visualización.

2 Oprima el botón de ajuste del año/día y ajuste el año a "86". Sólo se verán en la visualización los dos últimos dígitos del año.

3 Oprima el botón de ajuste del mes/— y ajuste el mes a "2".

4 Oprima el botón de ajuste del día/minutos y ajuste el día a "14".

- Los números de la visualización pasarán rápidamente si mantiene el botón oprimido.

Einstellen der Zeit

Beispiel: Die Zeit auf 17:25 Uhr einstellen (5:25 nachmittags).

- 1 Drücken Sie den Daten-Betriebsartenwahlschalter, bis die Betriebsart "Jahr-Monat-Tag" Im Anzeigefenster erscheint.
 - 2 Drücken Sie die Jahr/Stunden-Einstelltaste und stellen Sie die Stundenanzeige auf "17".
 - 3 Drücken Sie die Tag/Minuten-Einstelltaste und stellen Sie die Minutenanzeige auf "25".
- Wenn Sie eine der Einstelltasten ständig gedrückt halten, läuft die Anzeige kontinuierlich vorwärts.

Réglage de l'heure

Exemple: Régler l'heure à 17 heures et 25 minutes (5:25 p.m.).

- 1 Appuyer sur le sélecteur de mode d'impression et activer le mode année-minute dans la fenêtre d'affichage.
 - 2 Appuyer sur le bouton de réglage Année/Heure et régler l'heure à "17".
 - 3 Appuyer sur le bouton de réglage Jour/Minute et régler les minutes à "25".
- Lorsque la pression est maintenue sur le bouton de réglage, les chiffres à l'affichage défilent rapidement.

Ajuste de la hora

Ejemplo: Para ajustar la hora a las 17:25 (5:25 de la tarde).

- 1 Oprima el selector de la modalidad de fecha y establezca la modalidad año-minutos en la visualización.
 - 2 Oprima el botón de ajuste del año/hora para ajustar la hora a "17".
 - 3 Oprima el botón de ajuste del día/minutos para ajustar los minutos a "25".
- Los números de la visualización pasarán rápidamente si mantiene el botón oprimido.

Auswechseln der Batterie für die Datenautomatik

Die Datenautomatik wird durch eine besonders langlebige Lithium-Batterie betrieben, deren Lebensdauer je nach Gebrauch drei oder vier Jahre beträgt. Wenn die Datenautomatik nicht richtig funktioniert oder die Datenanzeige schwach ist, muß die Batterie möglichst bald ausgewechselt werden.

1 Öffnen Sie die Rückwand. Zum Öffnen des Batteriefachdeckels für die Datenautomatik schieben Sie den Vorsprung mit der Spitze eines Kugelschreibers oder eines ähnlichen spitzen Gegenstandes in Pfeilrichtung.

2 Legen Sie die neue Batterie in das Batteriefach ein, wobei die Plus-Seite (+) nach oben weisen muß. Dann den Deckel wieder schließen.

Die Datenautomatik wird von einer 3-V-Lithium-Batterie (CR2025) betrieben.

• Wenn die Batterie mit vertauschter Polarität (+) und (-) eingesetzt wird, funktioniert die Datenautomatik nicht.

Remplacement de la pile du dispositif auto-dateur

Le dispositif auto-dateur utilise une pile au lithium de longue durée. Bien que sa durée de vie dépende des conditions d'utilisation, elle dure normalement environ trois ou quatre ans. Si le dispositif auto-dateur ne fonctionne plus correctement ou si l'affichage de la date semble effacé, remplacer la pile dès que possible.

1 Ouvrir le dos de l'appareil. Ouvrir ensuite le couvercle du logement de la pile du dispositif auto-dateur en poussant, dans le sens de la flèche, la saillie de ce couvercle à l'aide de la pointe d'un stylo à bille ou d'un objet analogue.

2 Installer la nouvelle pile dans le logement en plaçant son pôle positif (+) vers le haut. Refermer ensuite le couvercle

Utiliser une pile au lithium de 3 V (CR2025) pour le dispositif auto-dateur.

• Le dispositif auto-dateur ne fonctionnera pas si les polarités (+) et (-) de la pile sont inversées.

Reemplazo de la pila de la unidad de fechado

La unidad de fechado automático emplea una pila de litio de larga duración. Aunque su duración depende de las condiciones de uso, normalmente durará tres o cuatro años. Reemplace la pila si la unidad de fechado automático no funciona correctamente o si pierde intensidad la visualización de la fecha.

1 Abrir el respaldo. Luego, abrir la tapa del compartimiento de la pila de la unidad de fechado presionando la parte saliente en el sentido de la fecha con un bolígrafo u objeto puntiagudo semejante.

2 Insertar la pila nueva en el compartimiento de la pila con su polaridad (+) encarada hacia arriba. Luego, cerrar la tapa.

La unidad de fechado automático emplea una pila de litio de 3 V (CR2025).

• Si no se han alineado correctamente los lados (+) y (-) de la pila, la unidad de fechado automático no funcionará.

Après la mise en place de la nouvelle pile, ne pas oublier de rerégler la date et l'heure.

Note

- Dans les endroits très chauds, comme par exemple sur une plage en été, ou au contraire, par temps très froid (moins de 0°C), l'affichage de la date peut ne pas être clairement visible. Il redeviendra néanmoins normal lorsque la température redevient normale.
- Ne pas prendre les pôles de la pile avec des brucelles ou autres objets métalliques. Ceci raccourcirait la durée de vie de la pile.

Después de insertar la pila nueva, asegúrese de reponer la fecha y la hora.

Atención

- En sitio muy calurosos, como en la playa en el verano, o a temperaturas muy bajas (de menos de 0°C), la visualización de la fecha pudiera no verse con claridad. La visualización recuperará su normalidad a temperaturas normales.
- No tome las polaridades de la pila con alicates ni otros objetos metálicos, porque se acortaría la vida útil de la pila.

Battery Precautions

- Generally, low temperatures (under 0°C) will reduce battery performance temporarily. If you are taking pictures in cold weather, keep the camera warm in your coat pocket and take it out only when you use it. Batteries whose performance has been reduced by low temperature, however, will function properly again if the temperature returns to normal.
- Wipe both ends of the battery clean before loading it. Soiled battery contacts may cause poor electrical contact.
- Do not put used batteries into fire and do not short, disassemble or heat them.

Kamerapflege

- Die Staubkappe der Bilderfassungsfenster nicht mit Fingerabdrücken verschmieren, da die Fokussiergenauigkeit dadurch u.U. beeinträchtigt wird. Bei einer Verschmierung durch leichtes Abwischen mit einem mit Objektivreinigungsflüssigkeit angefeuchteten Objektivreinigungstuch säubern. Staub und Schmutz mit einer Blasebürste oder einem Objektivpinsel entfernen.
- Zum Reinigen des automatischen Objektivschirms und des Kameragehäuses mit einem weichen Tuch abreiben. Auf keinen Fall Benzin, Verdünner und andere organische Lösungsmittel verwenden.
- Das Objektiv beschlägt u.U., wenn die Kamera aus der Kälte in ein warmes Zimmer gebracht wird. Dieser Kondensatbeschlag verschwindet bald von selbst, doch empfiehlt es sich, plötzliche Temperaturschwankungen möglichst zu vermeiden.
- Nach Gebrauch am Meer oder an einem staubigen Ort ist die Kamera sorgfältig abzuwischen. Salzhaltige Luft ruft Korrosion hervor, und Sand und Schmutz können die Mechanik beschädigen.
- In diese Kamera ist ein potentiell gefährlicher Hochspannungs-Schaltkreis eingebaut. AUF KEINEN FALL versuchen, die Kamera zu Reparaturzwecken selbst auseinanderzunehmen.

- Falls Sie vorhaben, Ihre Kamera bei einem wichtigen Anlaß, z.B. auf einer großen Reise, Hochzeit usw. zu verwenden, sollten Sie sie vorher überprüfen und sicherstellen, daß alle Funktionen einwandfrei arbeiten.
- Die Datenautomatik der Yashica T2D ist mit einer Quarzuhr ausgestattet. Bringen Sie die Kamera nicht in die Nähe von Geräten, die magnetische Felder erzeugen, wie z.B. Fernsehgeräte, Radios usw.

< Lagerung der Kamera >

- Die Kamera von Orten mit hoher Temperatur, Feuchtigkeit und Staub fernhalten und immer an einem gut belüfteten Platz aufbewahren. Die Kamera sollte nicht in einer Garderobe oder Schublade gelagert werden, die Mottenkugeln o.ä. enthält, und auch nicht in einem Labor zusammen mit Chemikalien, die zu einer Beschädigung der Kamera führen könnten.
- Falls die Kamera längere Zeit nicht benutzt werden soll, die Batterie entfernen, um eine Beschädigung durch Auslaufen zu vermeiden.
- Kamera und Film nicht lange an einem Ort mit hoher Temperatur (z.B. im Sommer am Strand, in direktem Sonnenlicht in einem verschlossenen Auto usw.) zurücklassen, da dies die Leistung von Kamera, Batterien und Film beeinträchtigen kann.

< Vorsichtshinweise zum Gebrauch der Batterien >

- Tiefe Temperaturen (unter 0°C) beeinträchtigen die Batterieleistung vorübergehend. Wenn Sie bei kaltem Wetter Aufnahmen machen wollen, empfiehlt es sich, die Kamera in der Tasche warmzuhalten und sie nur zum Fotografieren aus der Tasche zu nehmen. Kalte Batterien, deren Leistung vorübergehend beeinträchtigt wurde, arbeiten jedoch wieder normal, sobald die Umgebungstemperatur wieder einen normalen Wert erreicht.
- Vor dem Einsetzen beide Enden der Batterie abwischen. Bei einer Verschmutzung der Batteriepole ist ein einwandfreier elektrischer Kontakt nicht gewährleistet.
- Verbrauchte Batterien nicht in ein Feuer werfen und nicht versuchen, sie kurzzuschließen, zu zerlegen oder zu erhitzen.

Soins à apporter à l'appareil

- Veiller à ne pas salir le verre du cache anti-poussière des fenêtres de détection d'image avec les doigts, la précision de la mise au point en serait affectée. Si un nettoyage s'avère nécessaire, essuyer légèrement à l'aide d'un tissu spécialement prévu pour l'entretien des objectifs, humecté d'un liquide de nettoyage approprié. Retirer la poussière et les autres débris à l'aide d'une soufflette ou d'un pinceau à objectif.
- Pour le nettoyage du volet d'objectif automatique et du bûtier de l'appareil, employer un tissu doux. Ne jamais utiliser de benzine, de diluant ni d'autre solvant organique.
- Si par temps froid, l'appareil est transporté dans une pièce chaude depuis l'extérieur, de la buée peut se former sur l'objectif. Cette buée disparaîtra rapidement, mais, il est cependant déconseillé de faire subir à l'appareil des modifications de température trop rapides.
- Toujours bien nettoyer l'appareil après l'avoir utilisé au bord de mer ou dans un endroit poussiéreux. En effet, l'air iodé a tendance à corroder l'appareil, tandis que le sable et la poussière nuisent à son mécanisme.

- Cet appareil est muni d'un circuit à haute tension qui peut donc être dangereux. En cas d'anomalie, NE JAMAIS entreprendre de démonter l'appareil soi-même afin de le réparer.

- Lorsque vous prévoyez d'utiliser votre appareil pour des occasions importantes, comme lors d'un voyage à l'étranger ou d'une cérémonie de mariage, veillez à vérifier au préalable le comportement de toutes ses fonctions.

- Comme le dispositif auto-dateur du Yashica T2D possède un système d'horloge à quartz incorporé, on le gardera à distance des champs magnétiques, tels que ceux produits par un téléviseur, une radio ou des aimants.

<Rangement de l'appareil>

- Tenir l'appareil à l'abri de la chaleur, de l'humidité et de la poussière et le ranger dans un lieu aéré. Ne pas le ranger dans une garde-robe renfermant des produits anti-insectes ou dans un laboratoire où sont stockés des produits chimiques susceptibles de l'endommager.

- Lorsque l'appareil doit rester inutilisé pendant une période prolongée, retirer la pile de l'appareil pour éviter tout risque d'endommagement provoqué par une fuite du liquide de pile.

- Ne pas laisser l'appareil et sa pellicule dans un emplacement chaud pour une période prolongée (sur la plage en été, dans un véhicule fermé et exposé au soleil, etc.), car l'appareil, les piles et la pellicule en souffriraient.

Precauciones a tomar al utilizar las pilas

- En général, les basses températures (au-dessous de 0°C) affectent temporairement la performance des piles. En cas de prise de vues par temps froid, conserver l'appareil dans une poche de manteau et ne le sortir que pour l'utiliser. Des piles affaiblies par cause de basses températures fonctionnent de nouveau normalement lorsque la température redevient normale.
- Nettoyer les extrémités de la pile avant de la mettre en place. Une pile dont les pôles sont souillés accusent un contact médiocre.
- Ne pas jeter les piles usagées dans un feu, ne pas tenter de les court-circuiter, de les démonter ou de les réchauffer.

Cuidados de la cámara

- Tenga cuidado de no ensuciar el vidrio de la tapa contra el polvo de las ventanillas detectoras de imagen con huellas dactilares, ya que puede deteriorarse la precisión del enfoque. Si se ensucia, límpielo ligeramente con papel limpiador de objetivos empapado con fluido limpiador de objetivos. Quite el polvo y la suciedad con una pera o cepillo de objetivos.
- Para limpiar el protector automático del objetivo y el cuerpo de la cámara, frótelos con un paño suave. Nunca use bencina, disolventes u otros solventes orgánicos.
- Si se lleva la cámara desde el exterior a una habitación caliente cuando el tiempo es frío, el objetivo puede empañarse. El objetivo se desempañará rápidamente, pero es aconsejable evitar los cambios bruscos de temperatura siempre que sea posible.
- Limpie cuidadosamente la cámara después de utilizarla en la playa o en un sitio polvoriento. El aire del mar tendrá un efecto corrosivo en la cámara, y la tierra y el polvo dañarán su mecanismo.

- La cámara está equipada con un circuito de alta tensión que es peligroso. En caso de funcionar incorrectamente, NUNCA la desmonte para tratar de repararla.
- Si va utilizar la cámara para tomar fotografías que le son importantes, como al salir de viaje o en bodas, asegúrese de probarla antes para ver si funciona correctamente.
- Puesto que la unidad de fechado automático de la Yashica T2D tiene un reloj de cuarzo incorporado, no poner la cámara cerca de televisores, radios ni demás aparatos que generen campos magnéticos.

<Almacenamiento de la cámara>

- Guarde la cámara en un sitio aireado resguardado del calor, humedad y polvo. No la guarde en el cajón de un armario que contenga naftalina o en sitios que contengan productos químicos que puedan dañarla.
- Si no va a utilizar la cámara durante un largo período de tiempo, quite la pila para evitar los daños que puedan producirse en caso de tener pérdidas.
- No deje la cámara ni la película expuestas mucho tiempo a los efectos del calor (en la playa en verano, en un automóvil cerrado a la luz directa del sol, etc.), porque pueden deteriorarse la cámara, película y pilas.

<Precauciones para el uso de las pilas>

- Por lo general, las temperaturas bajas (menos de 0°C) reducirán temporalmente el rendimiento de las pilas. Cuando dispare en tiempo frío, guárdese la cámara en el bolsillo del abrigo para mantenerla caliente y sáquela solamente cuando la vaya a utilizar. Las pilas que han perdido el rendimiento a causa de la temperatura volverán a rendir normalmente cuando recuperan su temperatura normal.
- Limpie los extremos de la pila antes de cargarlas. Si están sucios, el contacto eléctrico será malo.
- No tire las pilas gastadas al fuego, ni tampoco las ponga en cortocircuito, desarme ni caliente.

Dimensions:

T2 ... 132 (W) × 73 (H) × 48 (D) mm;

T2D ... 132 (W) × 73 (H) × 53 (D) mm.

Weight:

T2 ... 300 g (without battery);

T2D ... 320 g (without battery).

** Specifications and design are subject to change without prior notice.*

Technische Daten

Typ: Autofokus-Kleinbildkamera mit Objektivverschluß und automatischer Belichtungssteuerung.

Objektiv: Carl Zeiss Tessar T* 1:3,5/35 mm (Objektivaufbau mit vier Elementen in drei Gruppen).

Automatischer Objektivschirm: Öffnet sich nur bei Verschlußauslösung; bleibt normalerweise zum Schutz des Objektivs geschlossen.

Verschluß: Programmierter elektronischer Verschluß (1/8—1/500 Sek.).

Verschlußauslöser: Elektromagnetischer Auslöser.

Selbstausröser: Elektronischer Selbstauslöser mit Kontrollampe (ca. 10 Sekunden Vorlaufzeit). Kann während der Vorlaufzeit abgestellt werden.

Belichtungssteuerung: Programmierte Belichtungsautomatik (mit Silizium-Fotodiodensensor). Meßbereich LW 6,6—17 (ISO 100).

Filmempfindlichkeitseinstellung: Automatisch bei DX-codierten Filmen von ISO 50—1600. Stellt sich bei Verwendung von nicht DX-codierten Filmen automatisch auf ISO 100 ein.

Fokussierung: Fokussierautomatik von 1 m bis Unendlich; eingebauter Entfernungsmeßwertspeicher.

Sucher: Albada-Leuchtrahmensucher.

Sucheranzeige: Leuchtrahmen (mit Parallaxen-Korrekturmarken), Fokussierfeld, Fokussiersymbole, Blitzladeanzeige.

Filmladen: Ladeautomatik (automatischer Filmtransport bis zum ersten Bild).

Filmtransport: Automatisch.

Filmrückspulen: Automatisches Rückspulsystem mit Abschaltautomatik. Eingebauter Rückspulknopf zum Rückspulen von teilweise belichteten Filmen.

Bildzählwerk: Automatische Rückstellung, Additionstyp.

Eingebauter Blitz: Blitzautomatik, automatische Auslösung bei schwachem Licht, feststehender Blitzkopf, Blitzbereich ca. zwischen 1 und 2,5 m (ISO 100), Ladezeit ca. 1,9 Sek. (Filmtransportdauer nicht mitgerechnet). Tageslicht-Synchronblitz möglich.

Batterie: 6-V-Lithium-Batterie (2CR5); reicht aus zur Belichtung von ca. 1000 Bildern (50% mit Blitz) — entspricht etwa 40 Filmrollen zu 24 Aufnahmen.

Ein-Aus-Schalter: Kamera ist ca. 2,5 Sekunden nach Einschalten der Stromversorgung aufnahmebereit.

Datenautomatik (nur T2D): Eingebaute Quarzuhr mit Flüssigkristallanzeige. Jahr/Monat/Tag oder Stunde/Minute können einbelichtet werden (bis zum Jahr 2019). Einbelichtung kann abgeschaltet werden. Automatische Korrektur von Datum und Uhrzeit. Stromversorgung durch 3-V-Lithium-Batterie (CR2025).

Abmessungen:

T2 ... 132 (B) × 73 (H) × 48 (T) mm

T2D ... 132 (B) × 73 (H) × 53 (T) mm

Gewicht:

T2 ... 300 g (ohne Batterie)

T2D ... 320 g (ohne Batterie)

** Änderungen der technischen Daten und der äußeren Aufmachung bleiben jederzeit vorbehalten.*

Fiche technique

Type: Appareil 35 mm à obturateur-objectif, avec mise au point et contrôle d'exposition automatiques.

Objectif: Carl Zeiss Tessar T* 35 mm f/3,5 (quatre lentilles en trois groupes).

Volet automatique d'objectif: S'ouvre uniquement lors du déclenchement. Normalement en position fermée, pour la protection de l'objectif.

Obturateur: Electronique programmé (1/8—1/500 sec.).

Déclencheur: Type électromagnétique.

Retardateur: Type électronique, avec témoin (délai de retardement de 10 sec. environ). Peut être annulé pendant le fonctionnement.

Contrôle d'exposition: Système d'exposition automatique programmée (avec cellule SPD). Plage de mesure comprise entre IL 6,6—17 (ISO 100).

Réglage de la sensibilité du film: Automatique avec film codé DX de ISO 50—1600. Se règle automatiquement sur ISO 100 avec un film non codé DX.

Mise au point: Mise au point automatique de 1 m à l'infini. Avec verrouillage de la mise au point.

Viseur: Type Albada, à cadre de visée lumineux.

Affichage du viseur: Champ de l'image (avec repères de correction de parallaxe), foyer de mise au point, symboles de mise au point, témoin de charge du flash.

Chargement du film: Chargement du film automatique (avance automatiquement à la première vue).

Avance du film: Automatique.

Rebobinage du film: Rebobinage automatique et arrêt automatique. Un bouton de rebobinage est prévu pour le rebobinage du film au milieu d'un rouleau.

Compteur de vues: Type additif, à remise à zéro automatique.

Flash incorporé: Type Flashmatic; activation automatique par faible luminosité; hauteur du flash fixe. Portée du flash d'environ 1—2,5 m (ISO100); durée de recharge d'environ 1,9 sec. (temps de transport du film non compris). Possibilité de synchronisation du flash à la lumière du jour.

Pile: Pile au lithium de 6V (2CR5) assurant l'exposition d'environ 1000 photos (50% avec flash) — équivalent à environ 40 rouleaux de 24 poses.

Interrupteur d'alimentation: L'appareil est prêt pour prendre des photos environ 2,5 sec. après avoir placé l'interrupteur d'alimentation sur la position ON.

Dispositif auto-dateur (Modèle T2D

seulement): Horloge à quartz incorporée avec affichage par cristal liquide. Année/mois/jour ou heure/minutes peuvent être imprimés (jusqu'à l'année 2019). L'impression de la date peut être omise. Correction automatique de la date et de l'heure. Fonctionne sur une pile au lithium de 3 V (CR2025).

Dimensions:

T2 ... 132 (L) × 73 (H) × 48 (P) mm

T2D ... 132 (L) × 73 (H) × 53 (P) mm

Poids:

T2 ... 300 g (sans pile)

T2D ... 320 g (sans pile)

** Les spécifications et l'aspect extérieur sont sujets à modifications sans préavis.*

Especificaciones

Tipo: Cámara de 35 mm de obturador en el objetivo con enfoque automático y control automático de la exposición.

Objetivo: Carl Zeiss Tessar T* de 35 mm f/3,5 (cuatro elementos en tres grupos).

Protector automático del objetivo: Se abre al disparar, y normalmente queda en posición cerrada para proteger al objetivo.

Obturador: Obturador electrónico programado (1/8—1/500 de seg.)

Disparador: Electromagnético.

Disparador automático: Disparador automático de tipo electrónico con indicador (10 seg. de retardo). Puede cancelarse durante el funcionamiento.

Control de la exposición: Sistema de exposición automática programada (con sensor SPD). Gama de fotometría EV 6,6—17 (ISO 100).

Sensibilidad de la película: Ajuste automático (ISO 50 a ISO 1600) con película DX. Ajuste automático a ISO 100 con película sin código DX.

Enfoque: Enfoque automático desde 1 m a infinito. Con fijación de enfoque.

Visor: Tipo Albada, con marco brillante.

Visualización del visor: Macro de cobertura de la fotografía (con marcas de corrección de paralaje), punto de enfoque, símbolos de enfoque e indicador de carga del flash.

Carga de la película: Carga automática de la película (la película avanza automáticamente hasta el primer fotograma).

Avance de la película: Automático.

Rebobinado de la película: Funciones automáticas de rebobinado y parada. Con botón de rebobinado para rebobinar la película a medio carrete.

Contador de exposiciones: De reposición automática, tipo aditivo.

Flash incorporado: Tipo flashmatic; disparo automático con poca luz; cabezal fijo. Alcance efectivo aproximado de entre 1 a 2,5 m (ISO 100); tiempo aproximado de recarga de 1,9 seg. (sin incluir el tiempo de transporte de la película). Disparo sincronizado con luz diurna.

Pila: La pila de litio de 6 V (2CR5) tiene potencia suficiente para hacer aproximadamente 1000 exposiciones (el 50% con flash) — aproximadamente 40 cartuchos de 24 exposiciones.

Interruptor de alimentación: La cámara queda lista para disparar aproximadamente a los 2,5 segundos de accionarlo.

Unidad de fechado automático (Sólo la Yashica T2D): Reloj de cuarzo incorporado con visualización de cristal líquido. Se pueden registrar el año/mes/día o la hora/minutos (hasta el año 2019). Registro de la fecha cancelable. Corrección automática de la fecha y la hora. Funciona con una pila de litio de 3 V (CR2025).

Dimensiones:

T2 ... 132 (an) × 73 (al) × 48 (prof) mm

T2D ... 132 (an) × 73 (al) × 53 (prof) mm

Peso:

T2 ... 300 gramos (sin pilas)

T2D ... 320 gramos (sin pilas)

** Las especificaciones están sujetas a cambios sin previo aviso.*